



I'dādu Mu'jami Şuhufiy “Arabiy-Indūnīsiy wa Indūnīsiy ‘Arabiy” Mu'tamidan ‘alā Kitābi Lughatu al-Jarāidi: al- Tahaniy wa al-Ta'aziy wa Syatta al-I'lānāt

Received :	29 th Feb 2020	Revised :	31 th May 2020	Accepted :	30 th May 2020
------------	---------------------------	-----------	---------------------------	------------	---------------------------

 : 10.38073/lughawiyat.v3i1.173

Shovi Maryam¹
Nurul Murtadho²
Ali Ma'shum²

Email : shovimaryam@gmail.com; murtadho.nurul@gmail;
ali.masum.fs@um.ac.id

¹Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya

²Universitas Negeri Malang

ABSTRACT

This study aims to describe the characteristic and quality of Journalistic Arabic Dictionary. This study method has five development steps (1) analysis and data collection, (2) design, (3) development, (4) validation, and (5) revision. The result showed that the average level of product quality is very good in content and design according to validators, lecturer, and students of Arabic Literature in State University of Malang.

Keywords: Development of Journalistic Arabic Dictionary, Journalistic Arabic Book, Quality.

المقدمة

إن اللغة العربية انتشرت لكل زمان سواء بالنسبة إلى عدد متحدثيها أو إلى مدى تأثيرها من لغات العالم فإنها تعدّ من أعظم اللغات السامية. وتستخدم اللغة العربية كلغة عالمية لا يقل عن 18 بلدا بعدد سكانها لا يقل عن 175 مليون نسمة.¹ وذكر الناقه²، أن الجمعية العامة اعترفت بأهمية اللغة العربية وادخالها بين اللغات الرسمية العالمية، لأنها تحققت من دور اللغة العربية في نشر وحفظ الحضارة الإنسانية. العربية هي لغة الاتصالات الدولية التي لها تأثير كبير في تأسيس ديناميات المجتمع العالمي. ومن الوسائل الاستراتيجية لانتشار لغة القرآن هي من خلال الصحافة.

انتشرت واتسعت الصحافة بوسائل الإعلام المطبوعة والإلكترونية مثل الجرائد المطبوعة والإلكترونية. وقد تم سد حاجة الطلاب لتعلم اللغة العربية خصوصا في الصحافة بوجود كتاب لغة الجرائد الذي كتبه الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير. ويحتوي الكتاب على أمثلة من الصحف العربية التي تركز على التهاني والتعازي والإعلانات. اللغة المستخدمة في الجرائد العربية شائعة بين العرب، ولكنها صعبة عند الطلاب الاندونيسيين. وقد تم نشر هذا الكتاب في مختلف الجامعات في اندونيسيا بل ستنشر إلى بروني دار السلام، ولكن لم يُؤلف المعجم الصحفي عربي-إندونيسي وإندونيسي-عربي للطلاب والقراء مساعدا لفهم معاني مفردات وتعبيرات اللغة الصحفية التي وردت من ذلك الكتاب. وتقوم الباحثة بمشاركة برنامج الندوة مراجعة كتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات مع أصحاب الكتاب وهو الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير وهو مدرس في قسم الأدب العربي ومشرف في فرع اللغة العربية لأغراض خاصة. وقد راجعه الأستاذ فارس خير الأنام. وفي دور السؤال والجواب بين مشاركين الندوة ومراجعة الكتاب والكاتب. قال أحد المشاركين أنه لا يفهم تماما مضمون نص الجرائد في كتاب لغة الجرائد لدى الكاتب، وبعد ذلك، أجاب الكاتب أنه سوف يصنف المعجم المساعد لكتاب لغة الجرائد. وفي انتهاء البرنامج طلب الكاتب الباحثة أن تصنف وتعد المعجم الصحفي المساعد تسهيلا وتفهيما للقراء. وبجانب إلى ذلك لغة

¹ Nurul Murtadho, *Prospek Bahasa Arab pada Era Global. Collected Papers in Linguistic Studies and Teaching Arabic as a Foreign Language 1988-2014*, 2016, hal. 179.

² نجم الدين، تطبيق إستراتيجية القوانوم لترقية دوافع الطلبة وإنجازاتهم في تعلم اللغة العربية في مركز "السلام" لتعليم الدروس الخصوصية، 2016، قدمت المقالة في الندوة بجامعة إندونيسيا.

الجرائد غير شائعة لدى المجتمع وطلاب من إندونيسيا. قالوا بعض طلاب مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام أن في مفردات وتعبيرات في ذلك الكتاب صعبة وغير شائعة لديهم حتى يقوموا بالمناقشة مع أصدقائهم ليفهموا النصوص والمضمون، وهذه الأحوال تدور حتى أواخر الفصل الدراسي.

نظرا إلى الحقائق السابقة، فأرادت الباحثة إعداد المعجم الصحفي للغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات بقلم الأستاذ الدكتور نور المرتضى. وتذكر الباحثة بـ"إعداد" لأنه لم يوجد أي قاموس أو معجم يتعلق بلغة الجرائد من قبل في إندونيسيا، وتذكر الباحثة بـ"تطوير" في بعض الأحيان لأنها تصنع المعجم وتطوره مستمدا بكتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات للأستاذ الدكتور نور المرتضى، وهذا المعجم مهم جدا لتنمية كفاءة الطلبة في فهم لغة الجرائد واستخدامها في الصحافة لمواجهة الأزمان العولمة.

- (1) يعتمد على خلفية البحث، تعبّر الباحثة أهداف البحث بتفصيل كما يلي:
- (2) وصف خصائص إعداد معجم صحفي عربي - إندونيسي وإندونيسي - عربي، و
جودة إعداد معجم صحفي عربي - إندونيسي وإندونيسي - عربي.

تعريف المعجم

ذكر أطار أن القاموس أو المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاص، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. وقال برنهام إنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، تُرتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أُعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها بلغة أخرى.³

من الأساليب الموضوعية التي يمكن استعمالها لتحديد نوع وعدد المفردات المناسبة اللازمة لكتابه عليها أو لتقييم عمله في هذا المجال أو لتحديد مستوى سهولة نصوص معينة يختارها لكتابه. وقوائم المفردات على أنواع: منها قوائم المفردات الشاملة التي تتخذ مادتها من مختلف ميادين الكلمة المكتوبة والمسموعة، ومنها القوائم

³ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008), hal. 142.

المحدودة التي تسعى لتسجيل عدد محدود من المفردات الشائعة في لغة ما، ولكنها تتخذ مادتها من القوائم السابقة بعد إضافة مادة جديدة إليها، ومنها قوائم المفردات التي تتخذ مادتها من ميدان واحد من ميادين الكلمة المكتوبة، ومنها قوائم المفردات المهمة في دلالتها وقيمتها لدى جمهور معين، ومنها قوائم المفردات التي تتخذ مادتها من الأحاديث فضلاً من الأنواع الأخرى من قوائم المفردات. والمجال وإن كان لا يتسع للحديث التفصيلي عن قوائم المفردات العربية إلا أنه من المفيد بأهم قوائم المفردات الموجودة في الميدان إذا كان يعتزم تحليل كتب تعليم اللغة العربية أو تقييمها⁴. وذكر طعيمة أن هناك ثلاثة عناصر في إعداد كتب تعليم اللغة وهي قائمة المفردات الأساسية، قائمة المواقف العامة التي يمكن أن تدور حولها دروس الكتاب، الملامح الحضارية والأنماط الثقافية الخاصة بالبلاد العربية المختلفة. ومن أهم المجالات التي يمكن الاستفادة فيها هي إعداد مواد تعليمية متدرجة للدارسين في مستويات مختلفة، ومن المواد التعليمية التي يحتاجها الميدان بالحاح الشديد⁵.

لغة الإعلام

في البداية، أُطلق على لغة الإعلام لغة الصحافة، لأنها كانت وسيلة الإعلام الوحيدة. كان الأدباء المشاركون في الكتابة الصحفية يحرصون على أن تكون لغتهم بسيطة واضحة رشيقة، لا تخرج عن الفصحى بالشئ، لا في اللفظ ولا في التركيب حتى لا يشعر القارئ أن الكاتب يتعالى عليه وأنه يورد في كتابته ما لا يعرفه إلا الخاصة. فلغة الصحافة المكتوبة هي اللغة الثالثة أو العربية المعاصرة التي هي استمرار للفصحى مع الاستجابة لمتطلبات العمل الصحفي ومستجدات المعرفة⁶. ولغة الإعلام ليست اللغة الخاصة استناداً إلى واقع لا مرء فيه، وهو أن الإعلام يعالج كافة الزوايا القانونية والدينية والاجتماعية وغيرها، ولكن بلغته هو أي بلغة الإعلام⁷.

منهج التطوير

⁴ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية برامج تعليم العربية، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1985).

⁵ رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1982)، ص. 168.

⁶ فادية المليح حلواني، لغة الإعلام العربي، مجلة جامعة دمشق-المجلد-31-العدد الثالث، 2015، ص. 17-16.

⁷ سامي الشريف، اللغة الإعلامية، (القاهرة: جامعة القاهرة، 2004)، ص. 37.

منهج التطوير المستخدم هو نموذج التطوير لبورغ وغال ، والغرض من البحث التطويري هو تعزيز الأسس التجريبية لإطلاع وابتكار منتجات جديدة والأدوات التعليمية وغير التعليمية والنماذج الأجد. ⁸ قامت الباحثة بجمع المعلومات بثلاث طرق وهي (1) الملاحظة ، و(2) المقابلة. وأما أدوات جمع المعلومات ⁹ ب (1) الوثائق، و(2) الاستبانة و(3) دليل المقابلة. والمقابلة في هذا البحث هي جمع البيانات عن المشكلة في فهم واستخدام لغة الجرائد. دارت المقابلة مع ثلاث طلبة في مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام بقسم الأدب العربي جامعة مالانج الحكومية .وجمعت الباحثة وثائق وهي المفردات من كتاب "لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات بقلم الدكتور نور المرتضى. وبجانب ذلك، استخدمت الباحثة المعاجم العصرية والكتب المساعدة في إعداد الإنتاج. أخذت الاستبانة من الخبراء، والمحاضر والطلاب مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام. إعطاء القيمة في كل أجوبة من الاستبانة. استخدمت الباحثة مقياس ليكرت (Likert). ¹⁰ تحديد جودة المعجم بالرمز كما يلي: ¹¹

$$P = \frac{\sum \text{قيمة}}{\sum \text{مجتمع القيمة}} \times 100\%$$

P = نسبة مائوية

(Arikunto, 2010:313)

تنوعت بيانات هذا البحث إلى النوعين. البيانات الأولى بيانات كمية والثانية بيانات كيفية. البيانات الكمية هي البيانات على شكل الرقم ونتيجة الإستبانة بعد اختبار الخبراء والتجربة الميدانية، وأما البيانات الكيفية هي البيانات على شكل الكلمة والجملة والصورة. وفي هذا البحث تتكون البيانات من المقابلة والمفردات في معجم صحفي عربي - إندونيسي إندونيسي - عربي مستمدا بكتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات بقلم الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير وكذلك مداخلات الخبراء من خبير صناعة المعجم وخبير الترجمة. صممت الباحثة المعجم

⁸ Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2014), hal.100.

⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2014), hal.225.

¹⁰ *Ibid.*, hal.135.

¹¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), hal.313.

بـخمس إجراءات تعديل من تصميم التطوير لبروج وغال، منها : (1) تحليل الحوائج وجمع البيانات، و(2) تخطيط، و(3) تطوير، و(4) تجربة ، و(5) إصلاح الإنتاج.

نتيجة التطوير

إعداد معجم صحفي عربي-إندونيسي وإندونيسي-عربي

عملية إعداد معجم صحفي عربي - إندونيسي وإندونيسي - عربي معتمدا على كتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات بقلم الأستاذ الدكتور نور المرتضى تتكون من خمس إجراءات كما يلي:

أ- تحليل الحوائج وجمع البيانات

الخطوة الأولى في إعداد معجم صحفي هي تحليل الحوائج والمشكلة. تقوم الباحثة بتحليل الحوائج وجمع البيانات في شكلين: (1) الدراسة الميدانية، و(2) الدراسة المكتبية.

1- الدراسة الميدانية

قامت الباحثة بالملاحظة في برنامج الندوة مراجعة كتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات مع مؤلف الكتاب وهو الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير وهو مدرس في قسم الأدب العربي ومشرف في فرع اللغة العربية لأغراض خاصة. وقد راجعه الأستاذ فارس خير الأنام الماجستير. وفي دور السؤال والجواب بين المشاركين الندوة ومراجعة الكتاب والكاتب. قال أحد المشاركين أنه لا يفهم تماما مضمون نص الجرائد في كتاب لغة الجرائد لدى الكاتب. في انتهاء البرنامج طلب الكاتب الباحث أن تصنف وتعد المعجم الصحفي المساعد تسهيلا وتفهيما للقراء.

ومن ثم، تقوم الباحثة بالمقابلة مع بعض طلاب قسم الأدب العربي الذين يشتركون في فرع اللغة العربية لأغراض خاصة عن مشكلة تعليم لغة الجرائد. وهؤلاء أدبندا بونجا بوتري يودي، ونوفل عزمي، ويولي أسمى ثانية. منهم (أسمى، وبونجا) قالتا أن النصوص في كتابة اللغة لغة الجرائد صعبة في فهم المضمون ولكن مع مرور الأيام أن مضمون النصوص مفهوم لأجل كثرة

التدريبات، وبعض الآخر (نوفل وبعض أصدقاءه) أن في رأيه وكذلك عند بعض طلاب بقسمه، مفردات وتعبيرات في ذلك الكتاب صعبة وغير شائعة لديهم حتى يقوموا بالمناقشة مع أصدقائهم ليفهموا النصوص والمضمون، وهذه الأحوال تدور حتى أواخر الفصل الدراسي. نظرا إلى هذه المشكلات فإعداد وتصنيف المعجم الصحفي محتاج لطلبة ولقارئین كتاب لغة الجرائد.

2- الدراسة المكتبية

بعد تحليل الحوائج والمشاكل في الميدان، طالعت الباحثة الدراسة المكتبية التي تتعلق بإعداد المعجم لجمع البيانات، فهناك نقطتين الأساسيتين: (أ) قائمة المفردات، و(ب) معيار المعجم.

(أ) قائمة المفردات

تعليق عام على قائمة الباحثة (التعليق العام على القائمة معتمدا على طعيمة، 1985) يجمعه ما يلي: (1) من حيث مجال الاهتمام: وقد أعد خصيصا لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الأخرى وهي اللغة الإندونيسية، و(2) من حيث منهج الإعداد: منهج إعداده يعتمد على أساس قائمة بريل وكذلك بيلي، و(3) من حيث حجم العمل ونوع المادة: وقد سجلت الباحثة 28653 تنابعية في كتاب لغة الجرائد: التهاني والتعازي وشتى الإعلانات من جريدة الرياض والشرق الأوسط و Al-Meezan Newspaper و Arab Times ، (4) من حيث جنسية المؤلف: إندونيسية، و(5) من حيث منطقة الدراسة: امتد إلى بلاد العرب (جريد الرياض والشرق الأوسط) وأمريكا (Arab Times و Al-Meezan Newspaper).، و(6) من حيث جمهور القائمة: اختصت القائمة بحصر مفردات الكبار.

(ب) معيار المعجم

رأى شهاب الدين،¹² هناك أربعة شروط ومعايير لإنشاء المعجم المثالي منها (1) اكتمال: رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام معرفات جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يليه صيغة من

¹² Taufiqurrahman, *Ibid*, hal. 142.

لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، وطريقة عرض التعابير، وعرض المعلومات والثقافت المتعلقة، وعرض المقدمة التي تبين فيها الأهداف وكيفية الاستخدام وقواعد اللغة الأساسية، و(2) الإيجاز: تركيز البحوث والبيانات في الأحوال الأساسية وترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأساسية والمجملية إلى الأشياء الخاصة والثانوية ، و(3) دقة: تتعلق بموضوعية الوصف في القاموس فلنيل ذلك، يرافقه القاموس بالرسومات والصور والأمثلة والنماذج، وتؤكد نتيجة البحوث أن الناس قادرون على أن يفهموا الأشياء الملموسة مثل الصور والرسومات من الأشياء بمجرد البيانات الشفهية، و(4) سهولة الشرح: بساطة تقديم المعلومات بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بالسهولة، ولتسهيل فهم تستخدم الوسائل مثل السهم واللون الذي يبرز بعض الأشياء المهمة، وضع الصورة المناسبة واستخدام الأرقام.

ب- تخطيط

1- تخطيط المادة

خطت الباحثة مادة المعجم حيث تتكون من الغلاف، وهوية الكتاب، والمقدمة، ودليل استخدام محتوى المعجم، والفهرس، وقوائم المفردات، والمراجع، ونبذة عن المؤلف. فهناك عشرة مواضيع تتعلق بالتهاني في الأحوال المتنوعة، والتعازي، والخدمات التربوية، والخدمات الطبية، والأعمال الشاغرة، المأكولات والمطاعم، وأجهزة إلكترونية، والسفر والشحن، وخدمات اجتماعية، وخدمات قانونية. مجموعة المفردات في كل موضوع معتمدا على عشرة نصوص. توضع المفردات في قائمة المفردات/مفهرس كي تكون مرتبة ترتيبا أبجديا ولا محيرا في الوضع. جميع المفردات مجموعة حسب الموضوع. في بعض المفردات، كتبت الباحثة الأمثلة الملائمة بنصوص الجرائد التي كتبت في كتاب لغة الجرائد للأستاذ نور المرتضى ثم ترجمت الباحثة إلى اللغة الإندونيسية حسب السياق. وأعطت الباحثة صيغة الجمع إن وجدت ووضعت صيغة

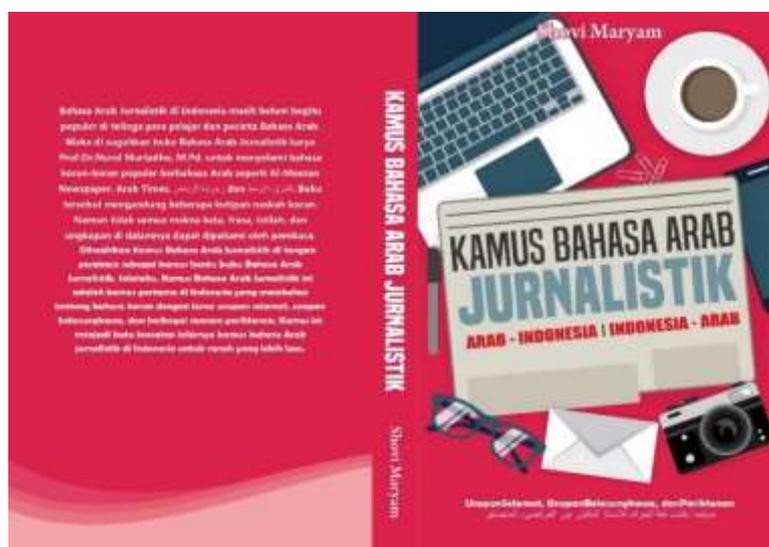
الفعل الماضي والفعل المضارع واسم المصدر. ثم رتبته الباحثة جميع المفردات كي تكون مرتبة ترتيباً ألفبائياً من أ حتى ي (أ-ب-ت-ث... الخ).

2- تخطيط الإخراج

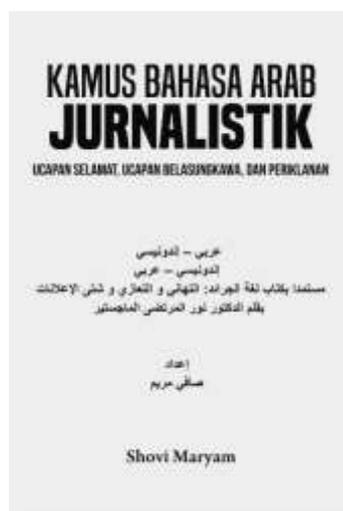
رسمت الباحثة غلاف المعجم ببرنامج كوريل دروو (Corel Draw X4) بللون الأرجواني بقرطاس doff عليه صورة النظارة والجريدة والقهوة والحاسوب وآلة التصوير والهاتف والمغلف وقصاصة. الغلاف الخلفي لونه أرجماني بقرطاس doff. في الغلاف الخلفي هناك خلاصة مضمون المعجم ومنافعه. أما الغلاف الداخلي بدون صورة بقرطاس HVS. وجميع مضمون الغلاف سوى الغلاف الأمامي والخلفي لونه أبيض بقرطاس HVS. وضع المفردات في القائمة، ولكل باب محدد ولكل موضوع محدد بالصورة المتعلقة بالموضوع، يستخدم نوع الحروف Traditional Arabic 14 لمفردات عربية و Times New Roman 11 لمفردات إندونيسية، والمفردات توضع في القائمة. عدد صفحة : X صفحة ابتدائية و 318 مضمونية. كتابة رقم الصفحة بأرقام رومية في الابتداء ولاينية في المضمون. وضع رقم الصفحة في الجزء السفلي من القرطاس وفي وسط الخط. أما رأس الصفحة هناك كتابة الموضوع وعنوان الكتاب أي "معجم صحفي" ج- تطوير

طورت الباحثة المعجم الصحفي بخصائص كما يلي: نتائج في هذا البحث فهي وضوح مواصفات معجم صحفي كما يلي: (1) حجم هذا المعجم هو 14 x 21 cm، (2) يتكون من 318 صفحة، (3) تصنع الغلاف ببرنامج Corel Draw X4، اللون الأساسي هو أرجواني عليه صورة الحاسوب، والقهوة، والكأس، والجريدة، والهاتف، وآلة التصوير، والمغلف، ونظارة. ولون الغلاف الداخلي هو الأسود والأبيض، (4) مواد المعجم يرتب من الغلاف الأمامي ثم الغلاف الداخلي ثم هوية الكتاب ثم المقدمة ثم دليل استخدام المعجم ثم الفهرس ثم قائمة المفردات العربي - الإندونيسي ثم قائمة المفردات الإندونيسي - العربي قائمة المراجع ثم سيرة قصيرة عن المؤلفة وأخيراً الغلاف الخلفي. وهذا المعجم الموضوعي يستخدم ترتيباً ألفبائياً. ذكرت الباحثة الجمع والمفرد في صف واحد، والأمثلة المكتوبة في كتاب لغة الجرائد تحتها. وصيغة الفعل الماضي، والفعل المضارع واسم المصدر والأمثلة المكتوبة في كتاب لغة الجرائد تحتها في صف

واحد كذلك كما في الصورة السابقة. والفسحة للمفردات باللغة العربية 1، أما المفردات باللغة الإندونيسية 1،15، وأحيانا 5،1. تتكون من 4 مراجع، اثنان من المصادر المطبوعة والاثنان من المصادر الإلكترونية. وعدد الكلمة كله في هذا المعجم هو 28683 كلمة.



الغلاف الأمامي والخلفي قبل اختبار الخبراء



الغلاف الداخلي قبل اختبار الخبراء

Kamus Bahasa Arab Jurnalistik

Berdasarkan Buku Bahasa Arab Jurnalistik: Ucapan
Selamat, Ucapan Selanjutnya, dan Periklanan Karya
Prof. Dr. Nurul Murtafah, M.Pd.

Penyusun : Shovi-Maryam
Perisa Latak : M. Muhibbin Bakhtyawan
Desainer : Rizki Alif Beehaq
Tebal buku : vii - 304 halaman
Cetakan I
ISBN

Ditertbitkan oleh:

Mak cipta dilindungi Undang-undang.

Dilarang memperjualk, mengcopy, memindahkan
keseluruhan maupun sebagian isi buku ini dalam bentuk
apapun dengan cara apapun tanpa seizin penulis dan
penerbit.

Kata Pengantar

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Alhamdulillah segala puji Allah atas segala
petunjuk dan karunia-Nya. Shalawat dan salam
semuanya mengiringi langkah kita untuk berusaha
menjalani Raudhullah SAW.

Penyusunan Kamus Bahasa Arab Jurnalistik
oleh Shovi-Maryam merupakan satu usaha yang patut
diapresiasi. Penerbitan kamus ini menjadi langkah
awal penyelaman bahasa Alquran di bidang
jurnalistik, karena di Indonesia sebelumnya belum
ada penyusunan kamus bahasa Arab jurnalistik,
khususnya bahasa keoran. Harapannya para pembaca
kenal dan memahami beberapa kata kata dan
ungkapan bahasa Arab yang biasa tertulis di koran,
khususnya di 10 tema yang dikembangkan dari buku
Bahasa Arab Jurnalistik mulai dari ucapan selamat
hingga periklanan.

Ke depannya, diharapkan kamus muara'id ini
tak berhenti sebagai pendamping buku Bahasa Arab
Jurnalistik saja, namun bisa dikembangkan lebih luas
dari dunia jurnalistik secara umum.

Sekali-jauh payah penyusunan untuk
menyajikan kamus ini semoga seaoftama diridhai
dan diberkahi Allah SWT. Amin.

Malang, 12 April 2018
Penyunting.

Prof. Dr. Nurul Murtafah, M.Pd.
Penulis buku Bahasa Arab Jurnalistik
Pakar Linguistik Bahasa Arab

هوية الكتاب والمقدمة قبل اختبار الخبراء

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

دليل استخدام المعجم

Petunjuk Penggunaan Kamus

Kamus Bahasa Arab Jurnalistik ini termasuk kamus
dwibahasa, yakni Arab-Indonesia dan Indonesia-
Arab. Adapun karakteristik penggunaan kamus ini
terinci sebagai berikut:

1. Berpola alfabetis, artinya urut sesuai abjad
hijaiyyah (untuk arab-indonesia) dan urut sesuai
abjad latin (untuk Indonesia-arab)
2. Jika kata berbentuk *jama'*, maka dicari bentuk
mufrod-nya terlebih dahulu.
3. Jika kata yang dicari berbentuk masdar dan fi'il
mudhari', maka dicari bentuk madhinya terlebih
dahulu. Fi'il madhi, fi'il mudhari, dan isim
masdar terangkai dalam satu kolom
4. Jika kata yang dicari merupakan kata asli, maka
bisa dicari secara langsung dengan mengacu
pada huruf awalnya. Misalnya kata مُلْتَمَسٌ, maka
dicari pada abjad hamzah (ا).
5. Kamus ini menggunakan asas *taqriid*, yaitu huruf-
huruf *saidah* (tambahan) harus dihilangkan
terlebih dahulu untuk mengetahui akar kata
(*uchul kalimah*) dari kata yang dicari. Seperti
dhamir mutasail, *huruf mudhara'ah*, artikel 'al',
huruf tatsniyah, *huruf jama'*, dan *huruf*
tashghir. Pengecualian pada *huruf nisbah*,
penyusun masih mencantumkan secara langsung
pada kata tersebut untuk menghindari
ambiguitas dan untuk melekatkan pada arti
sesuai konteks.
6. Arti kata dalam kamus ini disesuaikan dengan
konteks yang terdapat pada buku Bahasa Arab

Jurnalistik, namun tetap mencantumkan arti
dasar kata tersebut

7. Kamus ini dilengkapi dengan contoh frasa,
kalimat, dan ungkapan yang termaktub dalam
Buku Bahasa Arab Jurnalistik untuk
memudahkan pemahaman secara kontekstual
8. Huruf ج bermakna *jama'*. Misal: طَلَبْتُ ج طَلَبْتُ,
artinya طَلَبْتُ mufrod, jamaknya adalah طَلَبْتُ

دليل استخدام المعجم

Daftar Isi

Kata Pengantar	ii
Pengantar Penyusun	iii
Daftar Isi	vii
Arab – Indonesia	1
1. التهناني في المناسبات المختلفة	2
2. التعارفي	17
3. الخدمات التوعوية	31
4. الخدمات الحثيثة	56
5. الأعمال الشاعرية	73
6. المأكولات والمطاعم	85
7. أجهزة إلكترونية	97
8. السفر والسحر	107
9. الخدمات الاجتماعية	119
10. الخدمات القانونية	139
Indonesia – Arab	154
1. Ucapan Selamat dalam berbagai kesempatan	155
2. Ucapan Belasungkawa	169
3. Layanan Pendidikan	182
4. Layanan Kesehatan	205
5. Lowongan Pekerjaan	222
6. Makanan dan Restoran	235
7. Barang-barang Elektronik	247
8. Travel dan Pengiriman Barang	257
9. Layanan Sosial	267
10. Pemilu dan Layanan Hukum	288
Daftar Rujukan	302
Tentang Penyusun	303

فهرس المعجم

ARAB – INDONESIA



محدد الباب ومحدد الموضوع

معجم مصطلحي صلي مريم	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p> <p>1- التَّهْنِئَاتُ فِي الْمُنَاسَبَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ</p> <p>(Ucapan Selamat di berbagai Kesempatan)</p>	
ا	
Sekolah dasar	الْمَدْرَسَةُ
Anak	بَنُو ح تَوَلَّى - بَنُو أُخْتِ
Anak saudara perempuan (keponakan)	
Menyampaikan	أَقْرَبُ - يَبْتَدِئُ - يُبَدِّئُ - تُنَادِيهِ بِالْحَيْوَةِ إِلَى
- Menyampaikan ucapan selamat kepada	
Melaksanakan	أَمْرًا - يَتَوَلَّى - يُعْمَلُ
Ucapan selamat yang paling indah	أَجْمَلُ التَّهْنِئَاتِ
Selamat berbahagia	أَمْرًا أَيْ التَّهْنِئَةُ وَ التَّوْبِيحُ
Meningkatkan	رَفَعَهُ - يَرْفَعُهُ - يَرْفَعُهُ
- Dalam rangka meningkatkan	- فِي سَبِيلِ الْإِتْقَانِ
Berkembang pesat, tumbuh dengan subur, berhasil baik, booming	الزَّكَوْر - يَزْكُو - يَزْكُو
Mengumumkan	أَشْفَقَ - يَشْفِقُ - يَشْفِقُ
Pertanyaan, informasi	سَأَلَ - يَسْأَلُ - يَسْأَلُ
- Untuk pertanyaan/informasi: Telpn ke 2323538	- لِإِسْتِشَارَةٍ: ت 2323538
Keluarga kerjiaan Saudi yang budiman	أُسْرَةَ ح أُسْرَةٍ - الْأُسْرَةُ فَدَيْحُو فَكْرِيحُو

3

معجم مصطلحي صلي مريم	
Nama	إِسْمٌ ح أَسْمَاءٌ - الْإِسْمُ الْفَرْدِي
• Nama yang terdepan	
Yang paling tinggi	أَعْلَى
Memperhatikan	أَعْتَمَرَ - يَحْتَمِرُ - يَحْتَمِرُ
• Dengan pertimbangan	- عَلَى اِخْتِيَارٍ
Bersandar, bergantung pada	اِسْتَعَانَ - يَسْتَعِينُ - يَسْتَعِينُ
• Dengan bersandar kepada Allah	- مُتَعِينِينَ عَلَى اللَّهِ
Selamat!	أَلَيْتُ مَبْرُورًا!
Produksi	اِنْتِجَ - يَنْتِجُ - يَنْتِجُ
• Produksi nasional kami	- اِنْتِجْنَا عِنْدَ الْوَطَنِ
Bergabung pada	اِسْتَمْرَعَ - يَسْتَمِرُّ - اِسْتَمْرَعَ إِلَى
Memperhatikan, mempedulikan	اِحْتَمَرَ - يَحْتَمِرُ - يَحْتَمِرُ
• Kepedulian terhadap	- فِي إِسْلَامِ الْوَدَائِعِ وَ
Tanda-tanda, keterangan, bukti	أَيَّ ح أَيَّتْ
• Ungkapan selamat	- أَيَّتْ التَّهْنِئَةُ
ب	
Memberikahi, memberi selamat	بَارَكَ - يَبَارِكُ - يَبَارِكُ
Batin	بَاطِنٌ
• Yang terdalam	- عَمْرِو الْبَاطِنِ
Memulai	بَدَأَ - يَبْدَأُ - يَبْدَأُ
• Mulai pendaftaran	- بَدَأَ التَّسْجِيلَ
ت	

4

قائمة المفردات

Daftar Rujukan

- Ali, Atabik. 1998. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Krapyak: Multi Karya Grafika.
- Al-Ma'any. 2018. *Al-Ma'ani li kulli Rasmin Ma'na*. (Online).
(<https://www.almaany.com/advertise.php?language-arabic>).
(<https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>).
diakses April 2018.
- Anonim. 2017. *Al-Ma'ajim*. (Online).
(<https://www.maajim.com/contact>). diakses 7 Februari 2018.
- Munawwir, Ahmad W. 1984. *Kamus Al-Munawwir*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.

1

مراجع المعجم قبل اختبار الخبراء

Tentang Penyusun

Shovi Maryam atau yang karib dipanggil Shovi lahir di Malang, Jawa Timur, tanggal 18 Januari 1997. Putri suling Bapak M. Ali Muji dan Ibu Istianatul Khoiriyah ini adalah seorang mahasiswi program Pendidikan Bahasa Arab Jurusan Sastra Arab Universitas Negeri Malang. Di kampus, ia menjadi bagian dari organisasi HMJ (Himpunan Mahasiswa Jurusan) sise Jurnalistik dan sise Pemberdayaan Alumni. Selain menempuh pendidikan S-1 nya mulai tahun 2014-2018, ia mengabdikan diri di Mahad Al-Qalam MAN 3 Malang sebagai *murabbiyah* dan pengurus di bidang Jurnalistik dan Seni serta di bidang Olahraga dan Kesehatan OSIMA Mahad Al-Qalam MAN 3 Malang. Alumnus MAN 3 Malang dan MTsN Malang III ini memiliki hobi menulis, membaca, dan menyanyi. Selain kuliah, aktivitas yang cukup ditekuni Shovi adalah berdiskusi, menjadi MC 3 bahasa (Arab, Indonesia, Inggris), dewan juri, vokalis, serta pemateri dan motivator.



Selama kuliah, ia telah menulis karya sebanyak 16 judul yang diantaranya menjuarai di beberapa kompetisi, dipublikasikan dan dipresentasikan di beberapa seminar nasional dan internasional, serta didanai oleh pemerintah dalam Program Kreativitas Mahasiswa Karisa Cipta (PKM-KC). Kuliah membuatnya tertantang untuk mencicipi berbagai kompetisi di bidang *public speaking*, terutama pidato tiga bahasa, puisi, dan debat bahasa Arab. Dengan 80 penghargaan selama menjadi mahasiswi, pada tahun 2017 ia dinobatkan menjadi Mahasiswa Berprestasi (Mawapres) II Universitas Negeri Malang.

Penyusun dapat dikontak melalui sosial media berikut



303

304

عن المؤلفَة

د- التجربة

1- اختبار الخبراء

قدمت الباحثة المعجم إلى المؤهلين والخبراء للتحكيم والتقييم بعد طباعة المعجم أول مرة. اختارت الباحثة المؤهلين في مجال الترجمة والكتابة وهو الأستاذ فارس خير الأنام من جامعة مالانج الحكومية في يوم الإثنين، 30 أبريل 2018. وفي مجال صناعة المعجم وهو الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن الماجستير من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية في يوم الخميس، 25 أبريل 2018. قدما التقييم والتصديق عن جودة المعجم وطرحا الاقتراحات والمداخلات عن الإنتاج. من هذا الإنتاج هناك الاقتراحات والمداخلات من الخبراء، أما من الدكتور توفيق الرحمن منها (1) إزالة عبارة الخ ucapan selamat في الغلاف الأمامي والداخلي ، و(2) زيادة كتابة Kamus Bantu Buku Bahasa Arab ،(3) إزالة كتابة Jurnalistik Karya Prof. Dr. Nurul Murtadho, M.Pd.

الملاحظة باللغة العربية في الغلاف الداخلي، (3) بيانات المعجم في خلف الغلاف عن: عنوان المعجم "إن هذا المعجم من مشروع البحث والتطوير الخ"، (4) الأحسن لو كان هذا المنتج/كتاب مكمل ب حق HAKI (Hak Atas "Kekayaan Intelektual، و(5) وكان هناك المصادقة/ endorsement لكان أحسن.

وتاليا الاقتراحات والمدخلات من الأستاذ فارس خير الأنام، منها (1) يرجى الدقة والكثافة واتفاق استخدام اللغة الإندونيسية بإزالة المعاني باللغة الإنجليزية أو الإنجليزية لو كانت اللغة الإندونيسية أنسب مثل كلمة ،Hard drive، link، website، فاللغة الإندونيسية لها المصطلحات الخاصة والأنسب لتغيير تلك المصطلحات الأجنبية مثل Perangkat keras، tautan، dan situs، (2) اجتناب عن الأخطاء المطبعية، (2) اجتناب عن الأخطاء الشكلية.

2- التجربة الميدانية

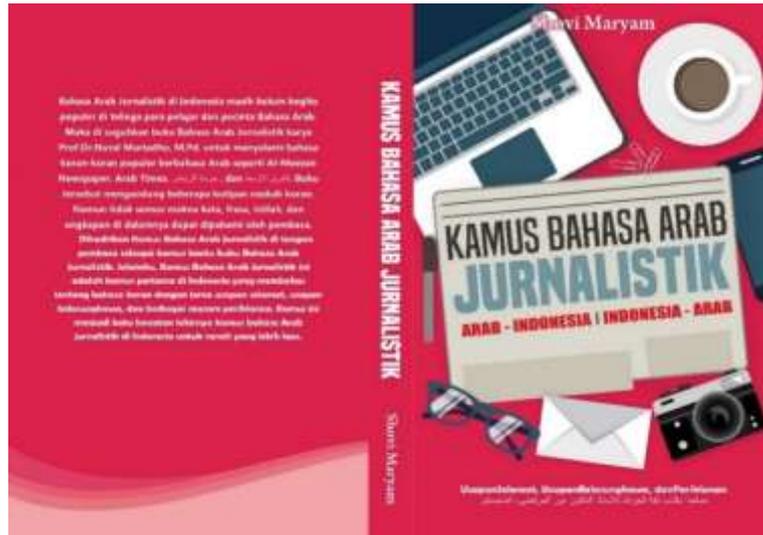
قامت الباحثة بتجربة الإنتاج مع 13 طلاب بقسم الأدب العربي الذين هم في فرع اللغة العربية لأغراض خاصة في مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام في يوم الأربعاء، 3 مايو 2018 في كلية الآداب. أولا قامت الباحثة بإلقاء إرشادات الاستبانة ثم ملؤا الاستبانة بعد ملاحظة الإنتاج في يوم. إضافة إلى ذلك ملأ الاستبانة محاضر تلك المادة وهو الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير مباشرة بعد تجربة وتقييم من قبل الطلاب. وطلاب مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام أدخلوا الاقتراحات: (1) أحسن أن تشكل الصيغة المضعفة بشدة، لأن في بعض المفردات لا تشكل الشدة (إيس)، و(2) أحسن أن يوضع مؤشر الحروف جانب المعجم مثل المعجم الكبير كمعجم المنور (نيلا)، و(3) أحسن لو كان محدد الموضوع ملونا (بونجا)، و(4) أحسن لو كان الغلاف بألوان متنوعة جذابة (إفادة). من تلك المدخلات ستقوم الباحثة بتصحيح المضعف إن وجدت الأخطاء وتصحيح بإجمال الغلاف مع خبير التصميم. ولكن في

المداخلات في بعض النمرات مثل النمرة 2 المؤلفة لا يمكن أن تصنع مؤشر الحروف في الجانب لأن في صفحة واحدة من المعجم ربما هناك حرف واحد أو إثنان أو ثلاثة بل أكثر. وإذا وضع هناك المؤشر لكان الصفحة غير مرتبة لأن هذا المعجم هو المعجم الموضوعي. أما مداخلة نمرة 3 إذا كان المحدد ملون أحسن. طبعاً هذا أحسن وأجمل. حقيقة المؤلفة تصنع المحدد ملون ولكن لطباعة القرطاس الملون يحتاج إلى التكاليف أو المصارف أكثر، وستحاول المؤلفة التعاون مع إحدى الطبعة لطبع بقرطاس ملون في المحدد. إن شاء الله.

هـ- إصلاح الإنتاج

هناك التصحيح في مواد المعجم، إما في دقة الكتابة، والشكل، والصيغة، والترجمة من الخبراء

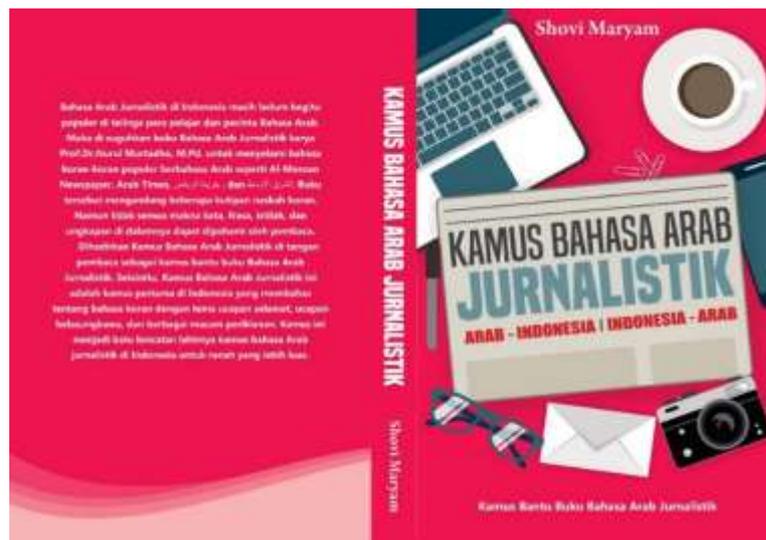
م	الخطأ	التصحيح
1	مَنْطِقَةٌ	مَنْطِقَةٌ
2	Silahkan hubungi	Silakan hubungi
3	حَقَّقْ- يُحَقِّقُ- تَحَقِّقًا (لا بد بالكثافة	حَقَّقْ- يُحَقِّقُ- تَحَقِّقُ
	في كتابة تنوين في أواخر صيغة المصدر، فإن الباحثة تثبت بضميتين و ليس بالفتحتين	
4	كِتَابَةُ الشَّيْكَاتِ	كِتَابَةُ الشَّيْكَاتِ
5	عَضْوٌ	عَضْوٌ
6	قَرِيَّةٌ	قَرِيَّةٌ
7	Penghargaan,	Penghargaan
8	شَرِكَاتٌ	شَرِكَاتٌ
9	Rumah sakit umum al-quriyat	Rumah sakit umum al-Quriyat
10	والله المُوَفِّقُ	والله المُوَفِّقُ
	Semoga Allah memberi petunjuk	(Semoga) Allah memberi petunjuk



الفَوَاتُ الْمَسْلَحَةُ	الفَوَاتُ الْمَسْلَحَةُ	11
يَتَقَبَّلُ الْعِزَاءَ	يَتَقَبَّلُ الْعِزَاءَ	12
وَلِيُّ عَهْدٍ	وَلِيُّ عَهْدِهِ الْأَمِينُ	13
Pangeran Mahkota	Pangeran Mahkota	
مَيْبَعَةٌ ج مَيْبَعَاتُ	مَيْبَعَةٌ ج مَيْبَعَاتُ	14

الغلاف قبل اختبار الخبراء

وبليه نتيجة إصلاح الإخراج حسب مداخلات الخبراء



الغلاف بعد اختبار الخبراء



الغلاف الداخلي بعد اختبار الخبراء



الغلاف الداخلي قبل اختبار الخبراء

Kamus Bahasa Arab Jurnalistik

Berdasarkan Buku Bahasa Arab Jurnalistik: Ucapan Selamat, Ucapan Belasungkawa, dan Periklanan Karya Prof. Dr. Nurul Murtadho, M.Pd.

- Penyusun . Shovi Maryam
- Penata Letak . M. Mukhlis Saktiyawan
- Desainer . Rizki Alif Baehaqi
- Tebal buku . vii - 304 halaman
- Cetakan I |
- ISBN .

Diterbitkan oleh

Hak cipta dilindungi Undang-undang.

Dilarang memperbanyak, mengcopy, memindahkan keseluruhan maupun sebagian isi buku ini dalam bentuk apapun dengan cara apapun tanpa seizing penulis dan penerbit

as Bahasa Arab Jurnalistik

sarkan Buku Bahasa Arab Jurnalistik: Ucapan at, Ucapan Belasungkawa, dan Periklanan Karya Dr. Nurul Murtadho, M.Pd.

- usun . Shovi Maryam
- a Letak . M. Mukhlis Saktiyawan
- cang Sampul . Rizki Alif Baehaqi
- Buku . x + 318 hlm.
- an I . April 2018

s Bahasa Arab Jurnalistik merupakan produk riset mbangan dalam rangka memenuhi laporan akhir rsitas Negeri Malang (UM)

bitkan oleh

ipta dilindungi Undang-undang.

ng memperbanyak, mengcopy, memindahkan rruhan maupun sebagian isi buku ini dalam bentuk m dengan cara apapun tanpa seizing penulis dan bit

هوية المعجم بعد اختبار

هوية المعجم بعد اختبار الخبراء

الخبراء

Kata Pengantar

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah segala puji Allah atas segala petunjuk dan karunia-Nya. Shalawat dan salam senantiasa mengiringi langkah kita untuk berusaha meneladani Rasulullah SAW.

Penyusunan Kamus Bahasa Arab Jurnalistik oleh Shovi Maryam merupakan satu usaha yang patut diapresiasi. Penerbitan kamus ini menjadi langkah awal penyelaman bahasa Alquran di bidang jurnalistik, karena di Indonesia sebelumnya belum ada penyusunan kamus bahasa Arab Jurnalistik, khususnya bahasa koran. Harapannya para pembaca kenal dan memahami beberapa kosa kata dan ungkapan bahasa Arab yang biasa tertulis di koran, khususnya di 10 tema yang dikembangkan dari buku Bahasa Arab Jurnalistik mulai dari ucapan selamat hingga periklanan.

Ke depannya, diharapkan kamus *musa'id* ini tak berhenti sebagai pendamping buku Bahasa Arab Jurnalistik saja, namun bisa dikembangkan lebih luas dari dunia jurnalistik secara umum.

Segala jerih payah penyusun untuk mewujudkan kamus ini semoga senantiasa diridhai dan diberkahi Allah SWT. Amin.

Malang, 12 April 2018
Pembimbing,

Prof. Dr. Nurul Murtadho, M.Pd
Penulis buku Bahasa Arab Jurnalistik
Pakar Linguistik Bahasa Arab

المقدمة قبل اختبار الخبراء

Kata Pengantar

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah segala puji Allah atas segala petunjuk dan karunia-Nya. Shalawat dan salam senantiasa mengiringi langkah kita untuk berusaha meneladani Rasulullah SAW.

Penyusunan Kamus Bahasa Arab Jurnalistik oleh Shovi Maryam merupakan satu usaha yang patut diapresiasi. Penerbitan kamus ini menjadi langkah awal penyelaman bahasa Alquran di bidang jurnalistik, karena di Indonesia sebelumnya belum ada penyusunan kamus bahasa Arab Jurnalistik, khususnya bahasa koran. Harapannya para pembaca kenal dan memahami beberapa kosa kata dan ungkapan bahasa Arab yang biasa tertulis di koran, khususnya di 10 tema yang dikembangkan dari buku Bahasa Arab Jurnalistik mulai dari ucapan selamat hingga periklanan.

Ke depannya, diharapkan kamus *musa'id* ini tak berhenti sebagai pendamping buku Bahasa Arab Jurnalistik saja, namun bisa dikembangkan lebih luas dari dunia jurnalistik secara umum. Sehingga kamus ini tidak hanya sekedar dijadikan pemenuhan tugas akhir, tetapi akan digunakan secara luas oleh siswa/i, mahasiswa/i, dan masyarakat secara umum.

Saya selaku dosen pembimbing senantiasa mendukung dan menghargai usaha para mahasiswa/i jurusan Sastra Arab UM yang berprakarsa memberikan bobot keilmuan terhadap lembaga

dengan penerbitan karya ilmiah atau karya akademik lainnya.

Segala jerih payah penyusun untuk mewujudkan kamus ini semoga senantiasa diridhai dan diberkahi Allah SWT serta dapat meningkatkan kualitas maupun kuantitas karya dan pengabdian. Amin.

Malang, 12 April 2018
Pembimbing,

Prof. Dr. Nurul Murtadho, M.Pd
Penulis buku Bahasa Arab Jurnalistik
Pakar Linguistik Bahasa Arab

{ iii }

{ iv }

المقدمة بعد اختبار الخبراء

جودة معجم صحفي عربي - إندونيسي وإندونيسي - عربي

أ- نتيجة الاستبانة

طرحت الباحثة نتائج الاستبانة عن جودة المعجم الصحفي عربي - إندونيسي وإندونيسي - عربي معتمدا على كتاب لغة الجرائد للأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير إما من قبل المؤهلين، والمحاضر والطلاب في مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام.

نتيجة الاستبانة من اختبار الخبراء لها المؤشرات تتكون من كماله، وإيجاز، وشرح (المواد والمحتويات)، ودقة، وقاعدة، وقائمة المراجع. ونتيجة استبانة اختبار المواد والمحتويات من قبل الأستاذ فارس خير الأنام تدل على درجة 91,7% جيد جدا (84% < قيمة ≤ 100%). وأما نتيجة استبانة اختبار خبير "المواد والمحتويات" من قبل الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير تدل على درجة 85% جيد جدا (84% < قيمة ≤ 100%) وهذه نتيجة الاستبانة عن اختبار خبير "التصميم" من قبل الأستاذ فارس خير الأنام وله درجة 95,9% جيد جدا (84% < قيمة ≤ 100%) ومن قبل الدكتور توفيق الرحمن له درجة 81,37% جيد (68% < قيمة ≤ 84%).

تستنبط الباحثة من هذه النتائج أن قيمة معدلة من اختبار الخبراء لها درجة جيد جدا ب 88,35% في المواد والمحتويات. وأما في التصميم له درجة 88,63% جيد جدا أيضا.

أما الاستبانة من المحاضر عن مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام وطلابه تتكون مؤشراتهما من الوجه شرح محتويات المعجم. ونتيجة الاستبانة من قبل الأستاذ الدكتور نور المرتضى الماجستير كمحاضر مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام لها درجة جيد جدا ب 100% (84% < قيمة ≤ 100%). أما درجة جودة الإنتاج من قبل الطلاب لها درجة جيد جدا ب 90,77% (84% < قيمة ≤ 100%)

ب- مزايا وعيوب معجم صحفي مستمد بكتاب لغة الجرائد للأستاذ الدكتور نور المرتضى

لكل شيء مزية ومزيدة ولكل شيء عيب. بعد بيان مواصفات الإنتاج استنبطت الباحثة أن هذا المعجم الصحفي له مزايا منها: (1) سهولة بحث عن الألفاظ لأنه مكون بنظام ألفبائي، (2) سهولة بحث عن المفردات المتعلقة بالموضوع لأنه معجم موضوعي وله محدد الموضوع، (3) مكمل بالأمثلة على السياق ومكمل بصيغة الفعل الماضي والفعل المضارع واسم المصدر، و(4) هذا المعجم معجم ثنائي اللغة، يستطيع المستخدم أن يبحث معاني المفردات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وأما عيوب المعجم منها: (1) المحدد غير ملون ومتواضع، (2) لمن لا يملك كفاءة كافية أو لا يفهم عن التجريد لا يستطيع أن يبحث عن المفردات مباشرة لأن هذا المعجم له أساس تجريد، (3) يستخدم مواد المعجم القائمة كي تكون المفردات مترتبة ولكن القائمة تسبب إلى قلة عدد المفردات في صفحة واحدة.

الخلاصة

جرى البحث خمس إجراءات وهي تحليل الحوائج وجمع البيانات، وتخطيط، وتطوير، وتجربة، وإصلاح الإنتاج. مواصفات معجم صحفي كما يلي: (1) حجم هذا المعجم هو 21 x 14 cm، (2) يتكون من 318 صفحة، (3) تصنع الغلاف ببرنامج Corel Draw X4، اللون الأساسي هو أرجواني ولون الغلاف الداخلي هو الأسود والأبيض، (4) مواد المعجم يرتب من الغلاف الأمامي ثم الغلاف الداخلي ثم هوية الكتاب ثم المقدمة ثم دليل استخدام المعجم ثم الفهرس ثم قائمة المفردات العربي - الإندونيسية ثم قائمة المفردات الإندونيسية - العربي قائمة المراجع ثم سيرة قصيرة عن المؤلفة وأخيرا الغلاف الخلفي. وفي كل باب والموضوع هناك المحدد بالصورة تناسبه ويستخدم ترتيبا ألفبائيا. فالنتيجة من قبل الخبراء المؤهلين قيمة متوسطة لجودة المعجم 88,35%.

(جيد جدا) في المواد والمحتويات و88,63% (جيد جدا) في التصميم. من قبل محاضر مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام له درجة 100% (جيد جدا). وأما من قبل طلاب مادة اللغة العربية لوسائل الإعلام له درجة 90,77% (جيد جدا)

التوصيات

اعتمادا على نتائج البحث يمكن للباحثة أن تقدم التوصيات كما يلي: (1) أن يكون المعجم أوسع في المجال، ليس لمساعد كتاب لغة الجرائد فحسب بل ييحث فيه عن الصحافة عموما، من الوسائل المطبوعة وكذلك من السائل الإلكترونية، و(2) أن يزداد صور متنوعة داخل المعجم تتعلق بالمفردات أو الموضوع، و(3) أن تزين صورة المحدد، لأن بعض المستبين اقترحوا أن صورة محدد الموضوع متواضعة، و(4) أن تصحح مرة مواد المعجم لكي لا يوجد فيه الأخطاء إما في الكتابة، والشكل، والترجمة، و(5) أن يطبع المعجم بتعاون مع أحد المطبعة الجيدة، و(6) أن يباع هذا المعجم بثمن رخيص لدى طلاب قسم الأدب العربي.

المراجع

أ- المراجع العربية

حلواني، فادية المليح. لغة الإعلام العربي، مجلة جامعة دمشق-المجلد-31-
العدد الثالث. 2015.

الشريف، سامي. اللغة الإعلامية. القاهرة: جامعة القاهرة. 2004.

طعيمة، رشدي أحمد. الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين
بها. مكة المكرمة: جامعة أم القرى. 1982.

طعيمة، رشدي أحمد. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية برامج تعليم العربية.
مكة المكرمة: جامعة أم القرى. 1985.

نجم الدين. تطبيق إستراتيجية القوائم لترقية دوافع الطلبة وإنجازاتهم في تعلم اللغة
العربية في مركز "السلام" لتعليم الدروس الخصوصية. قدمت المقالة في
الندوة بجامعة إندونيسيا. 2016.

ب- المراجع الإندونيسية

Ainin, M. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: CV. Bintang Sejahtera. 2014.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. 2010.

Murtadho, Nurul. Prospek Bahasa Arab pada Era Global. *Collected Papers in Linguistic Studies and Teaching Arabic as a Foreign Language 1988-2014*, (1). 2016.

Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 2014.

Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Press. 2008.